**Ενότητα 7η Ένας στοργικός ηγέτης**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἅπαντες ἐπιστάμεθα ὅτι Ἀγησίλαος, | Όλοι γνωρίζουμε ότι ο Αγησίλαος, |
| ὅπου ᾤετο τὴν πατρίδα τι ὠφελήσειν, | όπου πίστευε ότι θα ωφελούσε σε κάτι την πατρίδα, |
| οὐ πόνων ὑφίετο, οὐ κινδύνων ἀφίστατο, | δεν έπαυε να μοχθεί, ούτε απέφευγε τους κινδύνους, |
| οὐ χρημάτων ἐφείδετο, οὐ σῶμα, οὐ γῆρας προὐφασίζετο, | δε λυπόταν τα χρήματα, ούτε πρόβαλλε ως δικαιολογία το σώμα ή τα γηρατειά, |
| ἀλλὰ καὶ βασιλέως ἀγαθοῦ τοῦτο ἔργον ἐνόμιζε, | αλλά πίστευε ότι καθήκον του καλού βασιλιά είναι |
| τὸ τοὺς ἀρχομένους ὡς πλεῖστα ἀγαθὰ ποιεῖν. | να κάνει όσο το δυνατόν περισσότερα καλά στους υπηκόους του. |
| Ἐν τοῖς μεγίστοις δὲ ὠφελήμασι τῆς πατρίδος | Στις μεγαλύτερες ωφέλειες της πατρίδας |
| καὶ τόδε ἐγὼ τίθημι αὐτοῦ, | κι αυτό εδώ του συγκαταλέγω |
| ὅτι δυνατώτατος ὤν ἐν τῇ πόλει | ότι, ενώ ήταν ο πιο δυνατός στην πόλη, |
| φανερὸς ἦν μάλιστα τοῖς νόμοις λατρεύων. | υπηρετούσε φανερά σε μεγάλο βαθμό τους νόμους. |
| Τὶς γὰρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν | Γιατί ποιος θα ήθελε να μην υπακούει |
| ὀρῶν τὸν βασιλέα πειθόμενον; […] | όταν έβλεπε το βασιλιά να υπακούει; [...] |
| Ὃς καὶ πρὸς τοὺς διαφόρους ἐν τῇ πόλει | Αυτός και τους πολιτικούς του αντιπάλους στην πόλη |
| ὥσπερ πατὴρ πρὸς παῖδας προσεφέρετο. | τους συμπεριφερόταν σαν πατέρας προς τα παιδιά του. |
| Ἐλοιδορεῖτο μὲν γὰρ ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν, | Κακολογούσε βέβαια όσους έκαναν αδικίες, |
| ἐτίμα δ’ εἴ τι καλὸν πράττοιεν, | τους τιμούσε όμως αν έκαναν κάτι καλό, |
| παρίστατο δ’ εἴ τις συμφορὰ συμβαίνοι, | παραστεκόταν, αν παρουσιαζόταν κάποια συμφορά, |
| ἐχθρὸν μὲν οὐδένα ἡγούμενος πολίτην, | επειδή δε θεωρούσε κανένα πολίτη εχθρό, |
| ἐπαινεῖν δὲ πάντας ἐθέλων, | αλλά επειδή ήθελε να τους επαινεί όλους, |
| σῴζεσθαι δὲ πάντας κέρδος νομίζων, | θεωρώντας κέρδος το να σώζονται όλοι |
| ζημίαν δὲ τιθεὶς εἰ καὶ ὁ μικροῦ ἄξιος ἀπόλοιτο. | και θεωρώντας το ζημιά αν κάποιος, έστω και ανάξιος, χανόταν. |

Ξενοφῶν, Ἀγησίλαος 7.1-3

© Ελληνικός Πολιτισμός - Γιάννης Παπαθανασίου

**Παράλληλα κείμενα**

*Στο παρακάτω απόσπασμα ο Ξενοφών περιγράφει τη συνάντηση του Σπαρτιάτη βασιλιά Αγησιλάου με τον Φαρνάβαζο, από την οποία αναδεικνύονται οι διαφορές ανάμεσα στον λιτό σπαρτιατικό τρόπο ζωής του Αγησιλάου και τον τρυφηλό τρόπο ζωής του Φαρνάβαζου.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Κείμενο**  Ἦν δέ τις Ἀπολλοφάνης Κυζικηνός, ὃς καὶ Φαρναβάζῳ ἐτύγχανεν ἐκ παλαιοῦ ξένος ὢν καὶ Ἀγησιλάῳ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἐξενώθη. Οὗτος οὖν εἶπε πρὸς τὸν Ἀγησίλαον ὡς οἴοιτο συναγαγεῖν αὐτῷ ἂν εἰς λόγους περὶ φιλίας Φαρνάβαζον. Ὡς δ' ἤκουσεν αὐτοῦ, σπονδὰς λαβὼν καὶ δεξιὰν παρῆν ἄγων τὸν Φαρνάβαζον εἰς συγκείμενον χωρίον, ἔνθα δὴ Ἀγησίλαος καὶ οἱ περὶ αὐτὸν τριάκοντα χαμαὶ ἐν πόᾳ τινὶ κατακείμενοι ἀνέμενον· ὁ δὲ Φαρνάβαζος ἧκεν ἔχων στολὴν πολλοῦ χρυσοῦ ἀξίαν. Ὑποτιθέντων δὲ αὐτῷ τῶν θεραπόντων ῥαπτά, ἐφ' ὧν καθίζουσιν οἱ Πέρσαι μαλακῶς, ᾐσχύνθη ἐντρυφῆσαι, ὁρῶν τοῦ Ἀγησιλάου τὴν φαυλότητα· κατεκλίθη οὖν καὶ αὐτὸς ὥσπερ εἶχε χαμαί. Καὶ πρῶτα μὲν ἀλλήλους χαίρειν προσεῖπαν, ἔπειτα τὴν δεξιὰν προτείναντος τοῦ Φαρναβάζου ἀντιπρούτεινε καὶ ὁ Ἀγησίλαος. Μετὰ δὲ τοῦτο ἤρξατο λόγου ὁ Φαρνάβαζος· καὶ γὰρ ἦν πρεσβύτερος  **Ξενοφῶν, Ἑλληνικά 4.1.29-31** | **Μετάφραση**  Και υπήρχε κάποιος Απολλοφάνης από την Κύζικο, που τύχαινε να είναι και φίλος από φιλοξενία με το Φαρνάβαζο από παλιά και εκείνη την εποχή έγινε φίλος με τον Αγησίλαο. Αυτός, λοιπόν, είπε στον Αγησίλαο ότι πίστευε πως θα μπορούσε να φέρει σ' αυτόν για συνομιλίες περί φιλίας το Φαρνάβαζο. Και όταν τον άκουσε, αφού έκαναν συμφωνία και χειραψία, εμφανίστηκε οδηγώντας το Φαρνάβαζο στο συμφωνημένο τόπο, όπου λοιπόν ο Αγησίλαος και οι τριάντα στρατιώτες που ήταν γύρω του, περίμεναν καθισμένοι κάτω στο χορτάρι· κι ο Φαρνάβαζος είχε έρθει φορώντας ενδυμασία ίσης αξίας με πολύ χρυσάφι. Κι αφού τοποθέτησαν κάτω γι' αυτόν οι υπηρέτες κεντητά μαξιλάρια, πάνω στα οποία οι Πέρσες κάθονται μαλακά, ντράπηκε για τον τρυφηλό τρόπο ζωής του, βλέποντας την απλότητα του Αγησιλάου· κάθισε, λοιπόν, κι αυτός κάτω, όπως ακριβώς ήταν. Και στην αρχή αντάλλαξαν χαιρετισμό, έπειτα, όταν πρότεινε ο Φαρνάβαζος το δεξί χέρι, το πρότεινε με τη σειρά του και ο Αγησίλαος. Μετά απ' αυτό ο Φαρνάβαζος άρχισε να μιλάει γιατί ήταν μεγαλύτερος στην ηλικία. |